

LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES COMPETENTES EN LENGUAS Y CULTURAS: UN CASO PRÁCTICO

María Mercedes Enríquez Aranda
Universidad de Málaga
Inmaculada Mendoza García y Nuria Ponce Márquez
Universidad Pablo de Olavide

Resumen

El Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) implica la definición de la Universidad como un organismo profesionalizante en el que se provee a los futuros profesionales de las competencias necesarias para llevar a cabo su actividad. Una de las competencias fundamentales adquiridas por el futuro traductor durante su formación universitaria es la competencia traductora. Por una parte, esta competencia traductora se nutre de la competencia lingüística para facilitar la labor de comprensión del mensaje expresado en el texto original y para su correspondiente transferencia al texto meta mediante la selección de estrategias adecuadas conforme al encargo de traducción y al análisis de la situación comunicativa. Por otra parte, la competencia lingüística se ve reforzada con la actividad traductora, puesto que esta requiere tanto la comprensión del texto escrito en la lengua original como el uso de léxico y de estructuras sintácticas y discursivas apropiados en un contexto determinado en la lengua meta.

Palabras clave: competencia traductora, competencia lingüística, encargo de traducción, situación comunicativa.

Abstract

The European Higher Education Area (EHEA) requires that European universities become professional-approach institutions where students receive competence-based training. Within the context of Translation and Interpreting Studies, the key competence students must develop is translation competence. On the one hand, language competence reinforces translation competence since language competence facilitates both the comprehension phase and the reformulation phase of the translation process by applying the appropriate translation strategies according to the translation assignment and the communicative context. On the other hand, translation competence strengthens language competence since the translation process requires both the comprehension of the source text and the appropriate use of lexis, syntax and discursive structures within a given context.

Keywords: translation competence, language competence, translation assignment, communicative context.

1. Las competencias en el marco del espacio europeo de educación superior

La creación del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), comenzada a partir de la ya famosa *Declaración de Bolonia* (Ministros Europeos de Educación 1999), supone un cambio global en la concepción de las enseñanzas universitarias. La Universidad deja de ser únicamente depositaria de cultura y productora de nuevos conocimientos, papel que se le ha otorgado tradicionalmente, para pasar a ser además formadora de nuevos profesionales. Su función se relaciona así directamente con la sociedad, con la que establece un juego de doble sentido: la Universidad nutre a la sociedad de profesionales al tiempo que la sociedad marca las líneas de actuación de la Universidad.

Los cambios que ha experimentado la sociedad actual son los causantes de esta nueva demanda educativa. Harto conocemos que estamos en la era de la globalización, en la que los mercados, motores de la economía y por ende de la sociedad, tienden a extenderse y alcanzar dimensiones mundiales que sobrepasan las fronteras nacionales. Este movimiento centrífugo provoca, paradójicamente, otro movimiento centrípeto en el nivel educativo. Cuantas menos fronteras entre países existan, más comunes serán las ofertas y las demandas en el mercado laboral. Dicho de otro modo, al desaparecer las fronteras, se descubre una sociedad con necesidades parejas, una sociedad que demanda de la Universidad profesionales con habilidades que les permitan desenvolverse satisfactoriamente en su seno.

De esta necesaria convergencia se ha dado cuenta Europa, quien dio sus primeros pasos oficiales en el año 1998 con la Declaración de la Sorbona, ratificada por cada país miembro en la *Declaración de Bolonia* (Ministros Europeos de Educación 1999) un año después, y esperaba poner en práctica todos los esfuerzos teóricos en el año 2010, cuando los programas de las diferentes Universidades europeas compartieran una estructura común.

Este proceso de convergencia europea pretende atender así a las necesidades formativas que la sociedad actual demanda y, a tal fin, articula sus esfuerzos en torno al desarrollo de las competencias eminentemente profesionales:

Desde el punto de vista profesional y social, se entiende el término competencia como la capacidad contrastada de una persona para cumplir efectivamente una función. Supone contar con diferente tipo de conocimientos y demostrar las habilidades en la práctica real en tareas o funciones que permitan responder a demandas externas, sociales o profesionales (Yáñez y Villardón 2006: 21).

De esta forma, el papel de la Universidad ha cambiado y su esfuerzo ha de dirigirse, en primer lugar, a entender este cambio de papel y, en segundo lugar, a buscar los medios necesarios que le permitan renovar sus procesos anteriores, ya obsoletos.

Este nuevo contexto educativo hace imprescindible, por tanto, la reflexión del la comunidad universitaria acerca de su función y la renovación de sus métodos. En

el caso de áreas de conocimiento tradicionales, ambas tareas suponen un cambio radical en estructuras de pensamiento y de actuación cimentadas sobre bases teóricas muy sólidas y de gran tradición. El caso de áreas de conocimiento de nuevo cuño es completamente distinto: aún jóvenes, son fácilmente adaptables a los nuevos moldes, si bien presentan carencias conceptuales de base que pueden dificultar el proceso.

2. La competencia traductora en los estudios de traducción e interpretación

Dentro de este último caso se encuentran los estudios de Traducción e Interpretación. Como nos describe el *Libro Blanco* de la titulación (Muñoz 2004), su creación ha sido el producto de la especialización de estudios anteriores (las Licenciaturas en Filosofía y Letras y, posteriormente, las Filologías) y la necesidad de unos estudios profesionales que respondieran a las recientes demandas sociales del mundo de la comunicación (que comenzaron a partir de la Segunda Guerra Mundial).

Su implantación como Licenciatura en las Universidades españolas en 1990 ha supuesto la consolidación de unos estudios en España que ya gozaban de cierto prestigio en otras Universidades europeas y estadounidenses. Sin embargo, esta consolidación no implica un forzoso estancamiento. Todo lo contrario, disfrutar de un nuevo lugar reconocido en el panorama de estudios universitarios a nivel mundial supone continuar de manera más consciente con la incipiente reflexión habida hasta el momento en torno a la didáctica de la traducción.

En este punto es donde la filosofía que sustenta el EEES y la didáctica de la traducción encuentran su principal nexo de unión: centrar el aprendizaje del alumno en el desarrollo de competencias, en este caso, de la competencia traductora.

Es muy poca la bibliografía que hasta el momento existe en torno a la competencia traductora. No en vano, la competencia traductora como término se comenzó a usar a partir de mediados de los años ochenta, como herencia de la tradicional dicotomía chomskiana *competencia y actuación lingüística*, si bien en el seno de la traductología han sido variados los términos usados para hacer referencia a un mismo concepto (competencia de transferencia, competencia traslatoria, competencia del traductor, actuación traductora, habilidad traductora o destreza traductora). Además, la validación empírica de la competencia traductora presenta muchas dificultades, derivadas de la propia juventud de la investigación, que comenzó a finales de los años ochenta.

Su reciente uso terminológico y su difícil validación empírica justifican que hasta la definición de este concepto sea aún primitiva, pero, por otra parte, invitan a un debate e investigación que dé resultados aplicables en el campo de la didáctica de la traducción en años venideros.

No han sido ajenos a esta situación los miembros del Grupo de Investigación PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona. En su seno se están llevando a cabo investigaciones empírico-experimentales sobre la adquisición de la competen-

cia traductora que servirán, y mucho, al avance en este terreno de la didáctica de la traducción. Muestra de este trabajo es, por ejemplo, la definición de A. Hurtado Albir (2001: 375) de la competencia traductora como “la competencia que capacita al traductor para efectuar las operaciones cognitivas necesarias para desarrollar el proceso traductor”. En otras palabras, es el sistema subyacente de “capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta” (Kelly 2002: 9). Esta competencia está conformada por un conjunto de subcompetencias relacionadas jerárquicamente entre sí (Hurtado 2001: 395-396):

- a) Competencia lingüística en las dos lenguas de trabajo, integrada a su vez por la competencia gramatical, la competencia textual, la competencia ilocutiva y la competencia sociolingüística;
- b) Competencia extralingüística acerca del mundo en general y de ámbitos particulares, integrada por conocimientos sobre la traducción, conocimientos biculturales, conocimientos enciclopédicos y conocimientos temáticos;
- c) Competencia de transferencia, que es la capacidad de saber comprender el texto original y saber reexpresarlo en la lengua de traducción según la finalidad de la traducción y las características del destinatario. Engloba a todas las demás;
- d) Competencia instrumental y profesional, formada por el conocimiento y uso de las fuentes de documentación, de las nuevas tecnologías, del mercado laboral y del comportamiento del traductor profesional;
- e) Competencia psicofisiológica, que consta de facultades cognitivas de memoria y atención, actitudes psicológicas (curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, espíritu crítico...) y habilidad de desarrollar procesos de creatividad, razonamiento lógico, etc.;
- f) Competencia estratégica, que consiste en los procedimientos individuales utilizados para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor. Afecta al resto de subcompetencias¹.

La complejidad de la competencia traductora queda de manifiesto, por lo que, siendo esta una de las primeras aproximaciones rigurosas a la competencia traductora desde un punto de vista a la vez teórico y empírico, se intuye que el camino por recorrer es aún largo y difícil.

No obstante, la celeridad a la que avanza la sociedad actual obliga a avanzar también rápidamente al proceso de convergencia. Poco tiempo se ha dado, por tan-

1. Kelly (2002, 14-15) considera las siguientes subcompetencias: comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas, cultural, temática, instrumental profesional, psicofisiológica, interpersonal, estratégica. Como se observa, en este modelo la competencia lingüística formaría parte de la competencia comunicativa y textual.

to, a unos estudios jóvenes que aún no tienen sentadas sus bases conceptuales para que las apliquen en la enseñanza de la traducción dentro de un contexto educativo novedoso.

Pero no todo ha de ser un obstáculo. Los estudios de Traducción e Interpretación son un área de conocimiento nueva, eminentemente práctica y centrada en la adquisición de la competencia traductora, tres características que casan a la perfección con el panorama universitario que el EEES propone.

De estas características se han servido para redactar el *Libro Blanco* de la titulación (Muñoz 2004), donde se enfocan los estudios de Traducción e Interpretación a partir de las competencias y de los perfiles profesionales, de tal manera que se recogen los conocimientos, capacidades, habilidades y destrezas que desde hace años se consideran propias de los licenciados en estos estudios, tanto en el ámbito académico como en el profesional.

El *Libro Blanco* distingue entre competencias transversales o genéricas (instrumentales, personales y sistémicas) y competencias específicas (disciplinares, profesionales y académicas) y relaciona esta distinción con los perfiles profesionales del licenciado, esto es, traductor profesional generalista, mediador lingüístico y cultural, intérprete de enlace, lector editorial, redactor, corrector y revisor, lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos, y docente de lenguas. Encuestas a licenciados, empleadores y profesores han servido de base para el estudio, avalado por Facultades y Departamentos de Traducción e Interpretación de España y diversas asociaciones profesionales, nacionales e internacionales. Como se advierte en el propio informe, se está a la espera de desarrollos imprevisibles en el ámbito de las nuevas tecnologías y de las herramientas de traducción asistida por ordenador, que pueden hacer variar las competencias listadas. Pero como primera aproximación a un nuevo enfoque de una nueva titulación, son de elogiar los esfuerzos en él recogidos.

3. La competencia traductora y la adquisición y uso de segundas lenguas en el Grado en Traducción e Interpretación

Ahora bien, estos esfuerzos a nivel europeo y nacional serían baldíos si no conllevasen una forzosa reflexión y puesta en práctica por cada uno de los docentes en su asignatura particular.

Dentro del Grado en Traducción e Interpretación implantado en el actual curso académico 2009-2010 en la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, la asignatura Fundamentos de la Teoría de la Traducción (obligatoria del 2º semestre, 3 ECTS, Modelo docente A1) es clave para la futura formación académica del alumno, puesto que en ella se introducen los conceptos teóricos y prácticos básicos para la labor traductora (Mendoza 2009²).

2. También se imparte en el Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación, pero aquí nos limitaremos a su análisis en el marco del Grado en Traducción e Interpretación. Para más informa-

El objetivo principal de esta asignatura consiste en hacer al alumno consciente de todas las competencias que deberá desarrollar en el transcurso de su formación académica para llegar a convertirse en un profesional competitivo en el mercado laboral de la traducción³.

De este modo, se pretende que el alumno conozca y comprenda los fundamentos teóricos básicos de la disciplina y sea capaz de reflexionar de forma analítica sobre los mismos, así como que pueda desarrollar las habilidades, destrezas y actitudes necesarias para la práctica de la labor traductora; o, lo que es igual, se quiere proporcionar al alumno las herramientas y la orientación necesarias para el desarrollo de la competencia traductora.

En esta asignatura se ponen en práctica los conocimientos previamente adquiridos en otras asignaturas de primer curso tales como Lingüística aplicada a la Traducción y la Interpretación, Documentación aplicada a la Traducción, Lengua española (Aspectos Normativos) o Lengua BI, y se sientan los conocimientos básicos necesarios para conseguir un resultado óptimo en asignaturas específicas de traducción de cursos académicos posteriores, tales como Introducción a la Traducción de la Lengua B, de segundo curso, y Traducción Especializada BI y BII, de tercer y cuarto cursos respectivamente (*Resumen del Grado en Traducción e Interpretación*, Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide, 2009).

Esta asignatura supone, además, el primer acercamiento que el futuro traductor va a tener al uso de sus segundas lenguas en el contexto traductor, porque en ella se fomentan de forma indirecta competencias transferibles a la adquisición y al uso de segundas lenguas, objetivo básico de todas las lenguas B del programa curricular del Grado en Traducción e Interpretación.

Por este motivo, nos centraremos exclusivamente en aquellos objetivos y competencias concretos que, dentro del marco de la enseñanza de la traducción, potencian de forma específica la adquisición y el uso de segundas lenguas; esto es, nos centraremos en los objetivos formativos profesionales y en las competencias específicas de la asignatura de Fundamentos de la Teoría de la Traducción que son transferibles a todas las lenguas B del programa curricular del Grado en Traducción e Interpretación y que se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES).

ción sobre el Doble Grado, v. la página web de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide: <http://www.upo.es/fhum/contenido?pag=/portal/fhum/oferta_academica/nuevos_grados&menuid=&vE=D34580> [Consulta 07/04/2010]. Las ideas expresadas en este trabajo proceden de la propia experiencia docente de sus autoras en esta asignatura, desde que se comenzó a impartir con el nombre de Fundamentos de la Teoría y la Práctica de la Traducción (troncal del 2º cuatrimestre del 1º año de carrera, 6 créditos, teórica y práctica) en la Licenciatura en Traducción e Interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla en el año 2005.

3. A este respecto resulta interesante destacar la diferencia que P. Zabalbeascoa (1999, *on-line*) realiza entre *competencia* y *rendimiento del traductor*: “La didáctica de la traducción debe contribuir a potenciar la competencia de los futuros traductores pero no puede controlar todos los supuestos y contingencias por lo que no podrá garantizar un rendimiento óptimo en todos los casos”.

3.1. *Objetivos formativos profesionales*

Estos son los objetivos formativos profesionales de la asignatura Fundamentos de la Teoría de la Traducción transferibles a las lenguas B.

3.1.1. Objetivos formativos profesionales que fomentan la competencia receptiva en la lengua B

- √ Objetivos formativos profesionales que fomentan la competencia lectora en la lengua
 - Conocer y comprender los principios y conceptos teóricos y prácticos fundamentales de la disciplina denominada “Estudios de Traducción” a partir de la lectura de textos (manuales, monografías, etc.) en la lengua B
 - Adquirir el metalenguaje asociado a la disciplina de la traducción a partir de la lectura de textos (manuales, monografías, etc.) en la lengua B.
 - Ser capaz de analizar de forma crítica la información consultada en la lengua B.
 - Ser capaz de gestionar la información consultada en la lengua B.
- √ Objetivos formativos profesionales que fomentan la comprensión oral en la lengua B
 - Ser capaz de comprender las presentaciones orales realizadas por el profesor sobre aspectos propios de la disciplina de la traducción en la lengua B.

3.1.2. Objetivos formativos profesionales que fomentan la competencia productiva en la lengua B

- √ Objetivos formativos profesionales que fomentan la producción oral en la lengua B
 - Ser capaz de realizar presentaciones orales sobre aspectos propios de la disciplina de la traducción en la lengua B.
- √ Objetivos formativos profesionales que fomentan la competencia escritora en la lengua B
 - Ser capaz de redactar trabajos escritos sobre aspectos propios de la disciplina de la traducción en la lengua B.

3.1.3. Objetivos formativos profesionales que fomentan la competencia instrumental y, por ende, la competencia receptiva y productiva en la lengua B

- Hacer un uso adecuado de los recursos documentales útiles para la labor traductora: diccionarios monolingües, diccionarios bilingües, diccionarios de sinónimos y antónimos, enciclopedias, tesauros, glosarios terminológicos, bancos de datos terminológicos, manuales de estilo, manuales de gramática, ortografía y puntuación, foros de traducción y recursos de Internet.

3.1.4. Objetivos formativos profesionales que fomentan la competencia enciclopédica y la competencia cultural inherentes en el aprendizaje de la lengua B

- Autofomentar el interés por ampliar el conocimiento sobre el mundo y sobre la cultura de la lengua B.
- Tomar conciencia de las diferencias culturales que determinan las estrategias de traducción y que afectan a la adquisición y uso de segundas lenguas en el contexto de la labor traductora.

3.1.5. Objetivos formativos profesionales que fomentan la competencia extratextual que determina las estrategias de traducción y que afecta a la adquisición y el uso de la lengua B

- Ser conscientes de las diferencias entre el perfil y las expectativas de los receptores del texto original (TO) y del texto meta (TM) (aspectos sociolectales).
- Ser conscientes del contexto situacional en el que se desarrolla el acto comunicativo de la traducción.
- Ser conscientes del contexto temporal en el que se desarrolla el acto comunicativo de la traducción.
- Ser conscientes de la importancia de los aspectos pragmáticos que afectan al acto comunicativo de la traducción.

3.1.6. Objetivos formativos profesionales que fomentan la competencia intratextual en la lengua B

- Adquirir la capacidad analítica suficiente para detectar y clasificar los aspectos intratextuales (macrotextuales y microtextuales) relevantes que necesitan de una estrategia de traducción determinada en función de los aspectos extratextuales que afectan al acto comunicativo de la traducción.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos lingüísticos a la práctica traductora.

3.2. *Competencias específicas*

Estas son las competencias específicas de la asignatura Fundamentos de la Teoría de la Traducción que fomentan las competencias necesarias para la adquisición y uso de las lenguas B.

3.2.1. Competencias disciplinares

- √ Competencia lingüística (intra y extralingüística) que fomenta la competencia receptiva y la competencia productiva en la lengua B
 - Conocer el metalenguaje especializado y profesional en la lengua B y en la lengua A.
 - Conocer los niveles de codificación y descodificación lingüística en la lengua B y en la lengua A.
 - Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito en la lengua B y en la lengua A.
 - Saber distinguir la calidad lingüística y la comunicativa; el error y la dificultad en la lengua B y en la lengua A.
 - Consolidar los conocimientos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua B y de la lengua A.
 - Conocer los contrastes entre los sistemas lingüísticos de la lengua B y la lengua A.

- √ Competencia textual (intratextual) que fomenta la competencia lingüística en la lengua B
 - Conocer los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos en la lengua B y en la lengua A.

- √ Competencia instrumental que fomenta la competencia receptiva y la competencia productiva en la lengua B
 - Hacer un uso adecuado de los recursos documentales útiles para la labor traductora: diccionarios monolingües, diccionarios bilingües, diccionarios de sinónimos y antónimos, enciclopedias, tesauros, glosarios terminológicos, bancos de datos terminológicos, manuales de estilo, manuales de gramática, ortografía y puntuación, foros de traducción y recursos de Internet (en lenguas B y A).

- √ Competencia investigadora que fomenta la competencia enciclopédica y la competencia cultural inherentes en el aprendizaje de la lengua B
 - Capacidad para la recuperación de recursos útiles relacionados con la disciplina de la traducción en lengua B y en lengua A.

- √ Competencia intercultural que fomenta la competencia cultural en la lengua B
 - Capacidad para saber adaptar/adequar los elementos culturales detectados en el TO (lengua B) a la cultura del TM (lengua A).
 - √ Competencia extratextual que determina las estrategias de traducción y que afectan a la adquisición y el uso de la lengua B
 - Conocer los agentes y factores extratextuales que afectan al proceso de traducción entre la lengua B y la lengua A.
 - √ Competencia estratégica que afecta a las demás competencias en la lengua B
 - Procedimientos individuales utilizados para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor (lengua B/ lengua A).
- 3.2.2. Competencias profesionales/actitudinales que fomentan la competencia investigadora y la competencia instrumental y, por ende, la competencia receptiva y la competencia productiva en la lengua B
- √ Capacidad de iniciativa
 - Estar al día de las novedades que van surgiendo en el campo de la traducción, como la publicación de nuevos diccionarios, glosarios especializados, etc.; registrarse en foros de traducción...
 - √ Capacidad de adaptación
 - Flexibilidad para adaptarse a distintas situaciones y a los diferentes requisitos de los distintos clientes, como pasar de un tipo de traducción a otra (de literaria a técnica, por ejemplo) o escribir en diferentes estilos para diferentes clientes.

3.3. Propuesta didáctica

A continuación presentamos una propuesta didáctica aplicada a tres lenguas B del programa de Grado en Traducción e Interpretación —inglés, francés y alemán— con el objeto de ilustrar el método con el que la asignatura de Fundamentos de la Teoría de la Traducción contribuye a potenciar las competencias necesarias para la adquisición y el uso de segundas lenguas. Estas competencias se distribuyen según la tabla 1 que figura en el anexo.

Al alumnado se le presentaría la siguiente prueba de “traducción”⁴: “Ha solicitado Vd. trabajo a la agencia de traducción POLIGLOT y esta es la prueba de

4. Nótese que, en la práctica, las actividades estarían redactadas en las lenguas B correspondientes. Las respuestas a las actividades no han de entenderse como exhaustivas; antes bien, son ejemplos orien-

‘traducción’ que debe realizar para la agencia con el objetivo de demostrar su competencia traductora. Puesto que se encuentra Vd. en la fase inicial de su formación como traductor/a, este encargo ‘ficticio’ no va a consistir en realidad en realizar la traducción del texto, sino en llevar a cabo un análisis práctico reflexivo sobre los aspectos traductológicos relevantes en la primera y segundas fases del proceso traductor: comprensión y transferencia”.

Actividad 1: Lea con detenimiento el siguiente texto⁵:

TO (INGLÉS)
Lemon-Blueberry Cream Pie



Ingredients:

- 1 cup sugar
- 3 Tbsp. cornstarch
- 1 cup milk
- 3 egg yolks, beaten
- 1/4 cup butter or margarine, cut up
- 1 Tbsp. finely shredded fresh lemon peel
- 1/4 cup fresh lemon juice
- 18 oz. carton sour cream
- 2 cups fresh blueberries
- 19-inch baked pie shell

tativos. El profesor tiene la libertad de incidir en aquellos aspectos que más le interesen de acuerdo con las características del grupo de alumnos implicado.

5. Los textos originales que se pueden utilizar en esta propuesta didáctica pueden ser alterados con fines didácticos siempre que conserven las características de la lengua en la que están escritos y de la cultura a la que pertenecen.

- Sweetened whipped cream
- Sweet Tobacco, to garnish

Method:

In a saucepan combine 1 cup sugar and cornstarch. Add milk, egg yolks, butter or margarine, and 1 tablespoon lemon peel. Cook and stir over medium heat until thickened and bubbly; cook and stir 2 minutes more. Remove from heat; stir in lemon juice. Transfer to a bowl; cover with plastic wrap and cool. When cool, stir sour cream and blueberries into mixture; pour into pastry shell. Cover and chill at least 4 hours. Beat whipping cream until soft peaks form, and spread around outer edge of pie, forming a 3-inch border. If desired, stir a little lemon peel into sweetened whipped cream. Garnish with Sweet Tobacco.

Number of servings: 8

TO (FRANCÉS)

Beignets aux pommes et à la cannelle



Dessert - Préparation: 35 min - Repos: 1 heure ou plus – Cuisson: 30 min
– Niveau: facile

Ingrédients pour une vingtaine de beignets aux pommes:

- 250 g de farine tamisée
- 4 belles pommes (Boskoop ou Canada grise par exemple)
- 25 cl de lait
- 1 jus de citron
- 2 œufs
- 5 cl de calvados ou de rhum
- sucre en poudre

- cannelle en poudre
- 3 cuillerées à soup d'huile
- huile de friture (arachide ou tournesol)
- 5 g de sel

- 1- Placez la farine en fontaine dans un récipient.
- 2- Cassez les œufs entiers et disposez-les au centre de la fontaine avec le sel et les 3 cuillerées à soupe d'huile.
- 3- Mélangez au fouet en incorporant progressivement la farine qui se trouve sur les bords, puis en ajoutant peu à peu le quart du lait.
- 4- Quand le mélange est bien lisse et sans grumeaux, ajoutez le reste du lait en remuant toujours.
- 5- Vous obtenez une pâte homogène.
- 6- Parfumez avec le calvados ou le rhum.
Laissez reposer au moins une heure.
Mélangez à nouveau la pâte quelques secondes juste avant de la cuire (ajoutez une cuillerée à café de cannelle si vous aimez).
- 7- Faites chauffer l'huile de friture dans une friteuse.
Pendant ce temps, pelez les pommes, et à l'aide d'un vide-pommes, ôtez le cœur et les pépins.
Coupez chaque pomme en rondelles épaisses (4 à 5 rondelles par pomme). Étalez-les dans un plat et arrosez-les de jus de citron afin d'éviter qu'elles ne s'oxydent.
- 8- Trempez les rondelles de pommes une à une dans la pâte à beignets, puis plongez-les dans l'huile de friture. Les beignets doivent remonter assez vite à la surface. Laissez-les dorer puis retournez-les à l'aide d'une écumoire et laissez-les dorer sur l'autre face.

Egouttez-les et déposez-les sur du papier absorbant.

Saupoudrez-les de sucre et de la cannelle si vous aimez. Dégustez-les de préférence chauds ou tièdes.

Bon appétit !

TO (ALEMÁN)
Sachertorte



Menge	Maß	Zutaten
180	g	Zartbitterschokolade-Kuvertüre
6		Eier
180	g	weiche Butter
100	g	Puderzucker
2	Packungen	Vanillezucker
5	g	Salz
100	g	Zucker
180	g	Mehl
450	g	Aprikosenkonfitüre
150	g	Zucker (für die Glasur)
120	g	Butter (für die Glasur)
200	g	Vollmilch-Kuvertüre

1. Ofen auf 200 Grad vorheizen. Kuvertüre klein hacken und in einer Schüssel über dem heißen Wasserbad schmelzen. Eier trennen. Eine Springform fetten, mit Mehl ausstäuben.
2. Butter mit Puderzucker, Vanillezucker und 5 g Salz schaumig schlagen. Flüssige Kuvertüre untermischen, Eigelbe nach und nach unterrühren.
3. Eiweiße steif schlagen. Zucker einrieseln lassen und weiter schlagen, bis ein Messerschnitt sichtbar bleibt. Etwa ein Drittel des Eischnees unter die Buttermischung rühren. Restlichen Eischnee und Mehl abwechselnd unterheben.
4. Masse in die Form füllen, Teig dabei von der Mitte zum Rand hin hochstreichen. Im heißen Ofen bei 200 Grad etwa 15 Minuten vorbacken. Dann die Temperatur auf 150 Grad zurückstellen, Kuchen weitere 20 Minuten backen. Dabei den Backofen nicht öffnen! Form aus dem Ofen nehmen, Kuchen in der Form abkühlen lassen.

5. Kuchen aus der Form lösen, waagrecht halbieren. Konfitüre erwärmen, durch ein Sieb streichen. Tortenboden mit Konfitüre bestreichen, Deckel aufsetzen und mit restlicher Konfitüre einstreichen. Gut abkühlen lassen.
6. Für die Glasur 1/8 Liter Wasser mit Zucker und Butter 10 Minuten kräftig kochen, danach etwas abkühlen lassen. Kuvertüre hacken, unter den Sirup rühren, bis sie sich gelöst hat. Wenn die Mischung dickflüssig wird, die Torte gleichmäßig damit bestreichen. Anschließend eine Stunde kalt stellen.

Actividad 2: Basándose en las dos situaciones comunicativas que se describen a continuación, complete las siguientes tablas⁶ (véanse tablas 2 y 3 en el anexo)

Actividad 3: Detecte y clasifique en el TO las siguientes zonas de intervención⁷:

- a) Unidades de medida y/o temperatura susceptibles de una traducción diferente en función de cada uno de los encargos.
- b) Ingredientes susceptibles de una traducción diferente en función de cada uno de los encargos.
- c) Elementos léxico-semánticos susceptibles de una traducción diferente en función de cada uno de los encargos.
- d) Elementos fraseológicos susceptibles de una traducción diferente en función de cada uno de los encargos.
- e) Elementos gramaticales susceptibles de una traducción diferente en función de cada uno de los encargos.
- f) Elementos sintácticos susceptibles de una traducción diferente en función de cada uno de los encargos.
- g) Distribución textual y elementos no verbales susceptibles de cambio en función de cada uno de los encargos.

6. V. I. Mendoza García y N. Ponce Márquez (2009), artículo en el que sus autoras estudian la importancia del análisis textual en la fase de comprensión del proceso traductor a partir de una propuesta didáctica basada en tablas.

7. Siguiendo la propuesta de M.A. Morón Martín (2009), hemos recurrido a la expresión terminológica *zonas de intervención* que la autora utiliza para referirse a aquellas “zonas del texto origen en las que el traductor ha de intervenir, de una manera u otra, para la configuración del texto meta en la situación comunicativa marcada”, que “vienen dadas, precisamente, por el encargo de traducción” y evitar así “la alusión a los ‘problemas’ o ‘dificultades’ que puede entrañar un determinado elemento en un texto”.

Actividad 4: En función de las instrucciones de cada uno de los dos encargos anteriores, proponga una estrategia de traducción⁸ diferente para cada uno de los dos encargos, para cada uno de los elementos previamente detectados⁹:

- a) Unidades de medida y/o temperatura susceptibles de una traducción diferente en función de cada uno de los encargos (véase tabla 4 del anexo).
- b) Ingredientes susceptibles de una traducción diferente en función de cada uno de los encargos (véase tabla 5 del anexo).
- c) Elementos léxico-semánticos susceptibles de una traducción diferente en función de cada uno de los encargos (véase tabla 6 del anexo).
- d) Elementos fraseológicos susceptibles de una traducción diferente en función de cada uno de los encargos (véase tabla 7 del anexo).
- e) Elementos gramaticales susceptibles de una traducción diferente en función de cada uno de los encargos (véase tabla 8 del anexo).
- f) Elementos sintácticos susceptibles de una traducción diferente en función de cada uno de los encargos (véase tabla 9 del anexo).
- g) Distribución textual y/o elementos no verbales susceptibles de cambio en función de cada uno de los encargos (véase tabla 10 del anexo).

4. Conclusiones

Dentro del nuevo contexto educativo fomentado por el EEES, las competencias se convierten en el eje de todo aprendizaje que pretenda ser operativo, es decir, de toda enseñanza que persiga acercar al alumnado a la práctica profesional real.

Encuadrando los estudios de Traducción e Interpretación dentro del EEES, cabe mencionar que una de las competencias fundamentales que se pretende promover entre el alumnado es la competencia traductora, definida como la capacidad del alumno y futuro traductor para llevar a cabo el proceso traductor. Como subcompetencias dentro de esta competencia traductora se hallan la competencia lingüística en las lenguas de trabajo del traductor, la competencia extralingüística acerca del mundo en general y

8. Hurtado Albir (2001, 249) distingue entre *método*, *técnica* y *estrategia de traducción*. El método traductor define la aproximación del traductor al conjunto del TO y la manera en que desarrolla el proceso traductor de acuerdo con unos principios determinados. La técnica de traducción es la aplicación concreta en el resultado, que afecta a zonas menores del texto, no al texto en su conjunto. La estrategia de traducción engloba los mecanismos que el traductor utiliza para resolver los problemas que afronta en el proceso traductor en función de sus necesidades.

9. Los elementos de los TT. OO. que se incluyen aquí son aquellos detectados en el ejercicio anterior que, por razones de espacio, se han obviado clarificar.

de ámbitos particulares, la competencia de transferencia, la competencia instrumental y profesional, la competencia psicofisiológica y la competencia estratégica.

La competencia lingüística queda definida, por tanto, como una subcompetencia de la competencia traductora, pero desempeña un papel fundamental dentro del proceso traductor. ¿Quién traduce sin conocer las lenguas de trabajo? Sin embargo, la indiscutible importancia de esta subcompetencia para la labor traductora no la hace única. La competencia lingüística se relaciona directamente con el resto de subcompetencias mencionadas anteriormente, de tal forma que se nutre de ellas para reforzarse y, junto a ellas, permite alcanzar la competencia traductora.

De esta forma, la competencia lingüística del alumno debe verse reforzada por una competencia extralingüística; es decir, el futuro traductor debe tener conocimientos acerca del mundo en general y de las culturas correspondientes a sus lenguas de trabajo en particular. Solo de esta manera podrá entender las referencias culturales implícitas en los enunciados lingüísticos y será capaz de trasvasarlas a la lengua meta. Pero, para alcanzar estos conocimientos, deberá ser capaz de comprender las fuentes en su lengua original, por lo que cierto nivel lingüístico es necesario para desarrollar la competencia extralingüística.

La competencia lingüística se relaciona también directamente con la competencia instrumental y profesional, ya que sus conocimientos lingüísticos sirven de base al alumno para llevar a cabo toda la labor documental y de uso de nuevas tecnologías que implica el proceso traductor. Además, el manejo de estas herramientas en la lengua extranjera mejora la competencia lingüística del alumno.

La competencia lingüística también está directamente relacionada con la competencia psicofisiológica, puesto que, gracias a la trayectoria académica que implica el desarrollo de sus conocimientos lingüísticos, el alumno y futuro traductor muestra la facilidad de memoria y de atención que se necesita en todo proceso traductor. Los mismos principios que rigen la adquisición de estos conocimientos lingüísticos (curiosidad intelectual, perseverancia, etc.) son también fundamentales en el desarrollo del proceso traductor. Y todo esto se podría aplicar en el sentido inverso, de tal forma que todas las habilidades implicadas en la competencia psicofisiológica que se desarrolla en el entrenamiento de la competencia traductora coadyuvan a desarrollar la competencia lingüística.

La competencia lingüística se relaciona directamente con la competencia estratégica, ya que el alumno se sirve de sus conocimientos lingüísticos para analizar el TO con el objetivo de encontrar las estrategias de traducción más adecuadas para resolver los diferentes problemas o retos de traducción detectados durante el proceso traductor; y, a partir del análisis y la resolución de estos problemas, el alumno interioriza esquemas lingüísticos en pares de lenguas y culturas.

Por último, la competencia que engloba a todas las demás, incluida la lingüística, la competencia de transferencia, enlaza con la lingüística en tanto que, gracias a los conocimientos lingüísticos del alumno, este es capaz de comprender el TO y de re-exresar el mensaje contenido en dicho texto en la traducción según

las directrices estipuladas en el encargo de traducción y las características propias del destinatario. E, igualmente, gracias al proceso traductor, el alumno amplía sus conocimientos lingüísticos.

Siguiendo las pautas marcadas por la Declaración de Bolonia, en la asignatura Fundamentos de la Teoría de la Traducción encuadrada dentro del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide se persigue que el alumno sea consciente de todas las competencias que deberá ejecutar a lo largo de su formación académica con el objetivo de convertirse en un profesional del ámbito de la traducción; es decir, el objetivo consiste en proveer al alumno del conocimiento teórico-práctico necesario para sentar las bases (de ahí el término “Fundamentos” en el nombre de la asignatura) de su futura competencia traductora a la vez que se persigue que sea consciente de la importancia de las subcompetencias encuadradas dentro de esta.

Sin embargo, esta materia también es el primer acercamiento que el futuro traductor va a tener al uso de sus segundas lenguas en el contexto traductor, por lo que, en los estadios iniciales del título de Grado en Traducción e Interpretación, Fundamentos de la Teoría de la Traducción supone una forma de incorporar la competencia traductora a la adquisición y uso de segundas lenguas.

La competencia traductora se nutre de la competencia lingüística para facilitar la labor de comprensión del mensaje expresado en el TO y su correspondiente transferencia al TM, facilitando la labor de selección de las estrategias de traducción adecuadas conforme a las directrices estipuladas en el encargo de traducción y al análisis de la situación comunicativa. Asimismo, el futuro traductor, una vez realizada su traducción en función de estos parámetros, ve reforzada su competencia lingüística gracias al uso en contexto de léxico y estructuras sintácticas y discursivas en sus lenguas de trabajo (o incluso de refresco memorístico) que supone la elaboración de una traducción.

Valga la actividad práctica multilingüe propuesta en este trabajo como muestra y aliciente para desterrar el papel tradicional que la traducción ha venido desempeñando en el uso de segundas lenguas desde antiguo y dotar a la competencia lingüística de un sentido renovado y *traductor*¹⁰.

Bibliografía

Enríquez Aranda, M.M. (2003). La traducción en la enseñanza y en el aprendizaje de la lengua inglesa: materiales de estudio. *Elia. Estudios de lingüística inglesa aplicada* 4, 117-137.

10. En torno a este asunto, v. M.M. Enríquez Aranda (2003), donde se expone el estado de la cuestión a la luz del nacimiento de los Estudios de Traducción como disciplina académica.

- Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (2009). *Resumen del Grado en Traducción e Interpretación*, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla <http://www.upo.es/export/portal/com/bin/portal/fhum/oferta_academica/nuevos_grados/1238585913626_resumen_grado_tei.pdf> [Consulta: 07/04/2010].
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kelly, D.A. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes* 1, 9-20.
- Mendoza García, I. (2009). *Guía docente de Fundamentos de la teoría de la Traducción*, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla <<http://aulavirtual.upo.es:8900/webct/urw/lc102116011.tp0/cobaltMainFrame.dowebct>> [Consulta: 12/05/2010].
- Mendoza García, I. y N. Ponce Márquez (2009). Proposal for the Analysis of the Source Text in the Comprehension Phase of the Translation Process: Contextualization, and Analysis of Extra-Linguistic and Intra-Linguistic Aspects. *Redit* 2, 128-150 <<http://www.redit.uma.es/Archiv/Archiv.html>> [Consulta: 14/03/2010].
- Ministros Europeos de Educación (1999). *Declaración de Bolonia*, Bolonia (Italia) <http://www.aneca.es/media/319432/rrii_declaracion_bolonia.pdf> [Consulta: 02/02/2010].
- Morón Martín, M.A. (2009). *Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: la experiencia de los graduados en el programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada.
- Muñoz Raya, E. (coord.) (2004). *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación*, Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación y Universidad de Granada <http://www.aneca.es/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf> [Consulta: 07/04/2010].
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Ámsterdam, Rodopi.
- Parra Galiano, S. (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada.
- Yáñez, C. y L. Villardón (2006). *Planificar desde competencias para promover el aprendizaje*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Zabalbeascoa, P. (1999). La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora. En *Aproximaciones a la traducción*, A. Gil de Carrasco y L. Hickey (eds.), 22-40. Madrid: Instituto Cervantes <<http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/zabalbeascoa.htm>> [Consulta: 07/04/2010].

ANEXO:

Tabla 1:

EJERCICIO 1	EJERCICIO 2	EJERCICIO 3	EJERCICIO 4
Competencias disciplinares			
<p>Competencia lingüística</p> <p><i>Competencia receptiva:</i> - Comprender el TO escrito en la lengua B.</p>	<p>Competencia lingüística</p> <p><i>Competencia receptiva:</i> - Comprender las instrucciones de la actividad escrita en la lengua B. - Identificar rasgos propios del código escrito en la lengua B.</p> <p><i>Competencia productiva</i> - Ser capaz de redactar en la lengua B las respuestas a las cuestiones planteadas.</p> <p>Competencia textual</p> <p><i>Competencia extratextual</i> - Identificar los agentes y factores extratextuales que afectan al proceso de traducción entre la lengua B y la lengua A.</p> <p><i>Competencia intratextual</i> - Identificar la tipología textual y el registro propio de dicha tipología textual en la lengua B.</p>	<p>Competencia lingüística</p> <p>- Saber distinguir la calidad lingüística en la lengua B y en la lengua A. - Consolidar los conocimientos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua B y de la lengua A. - Conocer los contrastes entre los sistemas lingüísticos de la lengua B y la lengua A.</p> <p><i>Competencia intralingüística</i> - Saber identificar los diferentes elementos intralingüísticos en el TO (lengua B).</p> <p><i>Competencia extralingüística</i> - Ser consciente de la necesidad de adaptar dichos elementos intralingüísticos del TO (lengua B) al TM (lengua A) en función de los aspectos extralingüísticos de cada encargo de traducción.</p>	<p>Competencia textual</p> <p><i>Competencias intra y extratextuales</i> - Ser capaz de adaptar los diferentes elementos intralingüísticos detectados en el TO (lengua B) al TM (lengua A) en función de los aspectos extralingüísticos de cada encargo de traducción.</p> <p>Competencia investigadora - Ser capaz de recuperar recursos útiles relacionados con la disciplina de la traducción en lengua B y en lengua A.</p> <p>Competencia intercultural - Ser capaz de adaptar los elementos culturales detectados en el TO (lengua B) a la cultura del TM (lengua A).</p> <p>Competencia instrumental - Hacer un uso adecuado de los recursos documentales útiles para la labor traductora en las lenguas B y A.</p> <p>Competencia estratégica - Ser capaz de resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor (lengua B/lengua A).</p>
Competencias profesionales/actitudinales			
<p>Capacidad de iniciativa - Estar al día de las novedades que van surgiendo en el campo de la traducción.</p> <p>Capacidad de adaptación - Ser capaz de adaptarse a las distintas situaciones comunicativas y a los diferentes requisitos de los distintos encargos de traducción (clientes). - Pasar de un tipo de traducción a otra (aunque en este trabajo concreto se haya propuesto un texto de carácter gastronómico, téngase en cuenta que en la asignatura de Fundamentos de la Teoría de la Traducción se trabaja con tres tipologías textuales: textos gastronómicos, textos turísticos y textos periodísticos).</p>			

Tabla 2:

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 1 (para información acerca de la definición de “encargo de traducción”, véase Parra 2005)	
SITUACIÓN COMUNICATIVA 1: En el próximo mes de junio se va a celebrar en Sevilla el <i>I Congreso Internacional sobre Cocina y Pastelería del Siglo XXI</i> . Los participantes en el congreso son reputados cocineros y pasteleros de todo el mundo que van a aportar diferentes recetas de cocina y pastelería. Esta es una de esas recetas. La agencia POLIGLOT le encarga la traducción de esta receta de un dulce británico / francés / austriaco al español, ya que todas las recetas que se van a exponer en el congreso van a formar parte de un libro multilingüe (inglés, francés, alemán y español) que se repartirá entre todos los participantes antes del inicio del congreso.	
FACTORES EXTRATEXTUALES	
Razón por la que encarga la traducción	Publicación de un libro de recetas multilingüe para la celebración de un congreso internacional sobre cocina y pastelería.
Función e intencionalidad del TM	Dar a conocer una receta extranjera a cocineros renombrados de otras nacionalidades.
Perfil y expectativas del receptor meta	Perfil: cocinero experto. Expectativas: interés especial por ampliar sus conocimientos sobre la cocina internacional, quizás para incluir estas nuevas recetas o algunas de sus ideas en su propio recetario; interesados en que todos los ingredientes sean originarios del país de la receta.
Canal de publicación del TM	Libro de cocina multilingüe.
FACTORES INTRATEXTUALES	
Área de especialización del TO (tipología textual y género)	Gastronomía, receta.
Funciones predominantes del lenguaje	La principal función del lenguaje en el TM es la informativa , si bien todo texto gastronómico del género de las recetas lleva aparejada también una función conativa , ya que intenta influir en el comportamiento del receptor para que realice una acción (en este caso, la receta) según las instrucciones que se dan.
Tema del texto	Receta de un dulce extranjero.
Tenor (relación de poder autor TO / receptor TM): - Nivel de conocimiento temático del emisor del TO y del receptor del TM - Nivel lingüístico del emisor del TO y del receptor del TM (grado de distanciamiento)	Tenor directo: - Conocimiento temático: tanto emisor como receptor son cocineros expertos. - Nivel lingüístico: alto en ambos casos → grado de distanciamiento elevado por respeto entre colegas de reputado nombre.

Tabla 3:

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 2	
SITUACIÓN COMUNICATIVA 2: Una editorial española de libros de texto va a publicar un libro de recetas de dulces internacionales destinado a actividades extraescolares de niños de 2.º de Primaria. Todas las recetas que van a incluirse en el libro van a ser traducciones al español de las recetas originales escritas en la lengua original. Una de las recetas que aparecen en el libro es la de este dulce británico / francés / austríaco. La editorial le ha encargado su traducción al español.	
FACTORES EXTRATEXTUALES	
Razón por la que encarga la traducción	Publicación de un libro de recetas para su uso en una actividad extraescolar de 2.º de Primaria.
Función e intencionalidad del TM	Dar a conocer aspectos gastronómicos de las culturas extranjeras a niños españoles de 2.º de Primaria. Fomentar hábitos alimentarios saludables. Por este motivo todas las recetas incluyen frutas entre sus ingredientes. Las recetas deben ser fáciles de preparar puesto que el objetivo final es que los niños hagan el dulce en el aula.
Perfil y expectativas del receptor meta	Receptor directo: - Perfil: niños españoles de 2.º de Primaria. - Expectativas: divertirse y ser capaces de preparar la receta. Receptor indirecto: - Perfil: monitor de actividades extraescolares de 2.º de Primaria. - Expectativas: conseguir que los niños se involucren en la actividad para que conozcan algunos aspectos propios de otra cultura; fomentar en el alumno hábitos alimentarios saludables; interesado en que los padres de los niños puedan encontrar los ingredientes con facilidad.
Canal de publicación del TM	Libro de recetas de dulces internacionales destinado a actividades extraescolares de niños españoles de 2.º de Primaria
FACTORES INTRATEXTUALES	
Área de especialización del TO (tipología textual y género)	Gastronomía, receta.
Funciones predominantes del lenguaje	Se mantienen las dos funciones del encargo anterior (informativa y conativa) porque, a fin de cuentas, el tipo y el género textual no han variado. Sin embargo, dado que los receptores son diferentes, se deberían realizar algunos cambios lingüísticos que añadirían componentes fáticos (para mantener la comunicación con los receptores).
Tema del texto	Receta de un dulce extranjero.
Tenor (relación de poder autor TO/receptor TM): - Nivel de conocimiento temático del emisor del TO y del receptor del TM - Nivel lingüístico del emisor del TO y del receptor del TM (grado de distanciamiento)	Tenor indirecto: - Conocimiento temático: el emisor es experto y el receptor no. - Nivel lingüístico: alto en el caso del emisor y bajo en el caso del receptor → el menor grado de distanciamiento posible.

Tabla 4:

INGLÉS		FRANCÉS		ALEMÁN	
TO	18 oz. carton	TO	25 cl de lait	TO	1/8 Liter Wasser
E1	Medio litro de	E1	25 cl de leche	E1	1/8 litro de agua o 125 ml de agua
E2	Un tetrabrik mediano de	E2	Un vaso de leche	E2	Un vaso de agua
TO	19-inch baked pie shell	TO	5 g de sel	TO	5 g Salz
E1	Masa de hojaldre de unos 50 cm de diámetro	E1	5g de sal	E1	5 g de sal
E2	Masa de hojaldre más o menos como un plato de grande	E2	Una pizca de sal	E2	Una pizca de sal

Tabla 5:

INGLÉS		FRANCÉS		ALEMÁN	
TO	Blueberries	TO	Pommes (Boskoop ou Canada grise)	TO	Zartbitterschokoladekuvertüre
E1	Arándanos	E1	Manzanas (Boskoop o Canadá gris)	E1	Cobertura de chocolate negro extrafino
E2	Fresas	E2	Manzanas	E2	Chocolate derretido
TO	Sour cream	TO	Calvados ou rhum	TO	Puderzucker
E1	Nata agria	E1	Calvados o ron	E1	Azúcar glasé
E2	Nata líquida con unas gotitas de zumo de limón	E2	Ø	E2	Azúcar en polvo
TO	Sweet Tobacco	TO	Huile de friture (arachide ou tournesol)	TO	Eiweiße
E1	Sweet Tobacco (virutas de coco cubiertas de cacao en polvo)	E1	Aceite para freir (de cacahuete o de girasol)	E1	Claras de huevo
E2	Lacasitos / Gominolas	E2	Aceite de girasol	E2	La parte transparente y gelatinosa del huevo

Tabla 6:

INGLÉS		FRANCÉS		ALEMÁN	
TO	Method	TO	Beignets	TO	Sachertorte
E1	Modo de preparación	E1	Beignets	E1	Tarta Sacher
E2	Y ahora ¡a preparar el postre!	E2	Buñuelos	E2	Tarta de chocolate austriaca
TO	Chill	TO	Écumoire	TO	Schüssel
E1	Refrigerar	E1	Espumadera	E1	Fuente
E2	Ahora vamos a meterlo en el frigo	E2	Cuchara grande	E2	Plato grande
TO	Garnish	TO	Saupoudrez	TO	Eischnee
E1	Aderezar	E1	Espolvorear	E1	Clara a punto de nieve
E2	Y para terminar, vamos a decorarlo con	E2	Para terminar, ponemos	E2	Batimos la parte blanca y gelatinosa del huevo hasta que se forme espuma

Tabla 7:

INGLÉS		FRANCÉS		ALEMÁN	
TO	Over medium heat	TO	Placez la farine en fontaine dans un récipient	TO	Ofen auf 200 Grad vorheizen
E1	A medio gas	E1	Colocar la harina en forma de fuente en un recipiente	E1	Precalentar el horno a 200°C
E2	Con el fuego flojito (¡OJO! Pedir ayuda al profesor)	E2	Vamos a poner la harina en un recipiente de manera que tenga un agujero en medio	E2	Antes de empezar, colocaremos la temperatura del horno a 200°C (¡OJO! Pedir ayuda al profesor)
TO	Until thickened and bubbly	TO	Quand le mélange est bien lisse et sans grumeaux	TO	Mit Mehl ausstäuben
E1	Hasta que espese y burbujee	E1	Cuando la mezcla sea homogénea y no tenga grumos	E1	Enharinar
E2	Hasta que esté espeso y empiecen a salir burbujitas	E2	Cuando la mezcla esté lisa y sin tropezones	E2	Echamos harina
TO	Beat whipping cream until soft peaks form	TO	Arrosez-les de jus de citron afin d'éviter qu'elles ne s'oxydent	TO	Wenn die Mischung dickflüssig wird, die Torte gleichmäßig damit bestreichen.
E1	Montar la nata	E1	Regarlas con el zumo de limón para evitar la oxidación	E1	Cuando la mezcla espese, untar la tarta con dicha mezcla de forma homogénea
E2	Vamos a batir la nata hasta que quede como espuma / hasta que parezca una nube	E2	Les echamos el zumo de limón por encima para que no se pongan marrones	E2	Cuando la mezcla se vuelva espesa, repartiremos la mezcla por igual por toda la tarta

Tabla 8:

INGLÉS		FRANCÉS		ALEMÁN	
TO	Verbos en modo imperativo propios de esta tipología textual	TO	Verbos en modo imperativo propios de esta tipología textual	TO	Verbos en modo infinitivo propios de esta tipología textual
E1	Cambiar a infinitivo o imperativo “usted”: Cover (cubrir / cubra); Remove (retirar / retire – apartar / aparte)	E1	Cambiar a infinitivo o imperativo “usted”: Cassez (cascar / casque); Faites chauffer (calentar / caliente)	E1	Conservar en infinitivo o cambiar a imperativo “usted”: Schlagen (bata); Abkühlen lassen (deje enfriar)
E2	Cambiar a plural o imperativo “tú”: Cover (tapamos / vamos a tapar / tapa); Remove (sacamos / vamos a sacar / saca)	E2	Cambiar a plural o imperativo “tú”: Cassez (casquemos / vamos a cascar / casca); Faites chauffer (calentamos / vamos a calentar / caliente)	E2	Cambiar a plural o imperativo “tú”: Schlagen (batimos / vamos a batir / bate); Abkühlen lassen (dejamos enfriar / deja enfriar)

Tabla 9:

INGLÉS		FRANCÉS		ALEMÁN	
TO	Oraciones yuxtapuestas propias de esta tipología textual	TO	Oraciones yuxtapuestas propias de esta tipología textual	TO	Oraciones yuxtapuestas propias de esta tipología textual
E1	Mantenerlo igual	E1	Mantenerlo igual	E1	Mantenerlo igual
E2	Añadir más conectores y marcadores discursivos para incidir en las funciones fática y expresiva: Primero, vamos a... Ahora..., muy bien, y vamos a terminar poniendo...	E2	Añadir más conectores y marcadores discursivos para incidir en las funciones fática y expresiva: Primero, vamos a... Ahora..., muy bien, y vamos a terminar poniendo...	E2	Añadir más conectores y marcadores discursivos para incidir en las funciones fática y expresiva: Primero, vamos a... Ahora..., muy bien, y vamos a terminar poniendo...

Tabla 10:

INGLÉS		FRANCÉS		ALEMÁN	
TO	Distribución textual del párrafo en el que se explica el modo de preparación	TO	Distribución textual de los párrafos en los que se explica el modo de preparación / Ortotipografía e imágenes de la receta	TO	Distribución textual de los párrafos en los que se explica el modo de preparación / Ortotipografía e imágenes de la receta
E1	Mantenerla igual	E1	Mantenerla igual	E1	Mantenerla igual
E2	Separar los pasos en líneas de texto diferentes para facilitar la lectura e incluir imágenes de los ingredientes y escenas explicativas del proceso	E2	Ortotipografía algo más desenfadada / Incluir imágenes de los ingredientes y escenas explicativas del proceso	E2	Ortotipografía algo más desenfadada / Incluir imágenes de los ingredientes y escenas explicativas del proceso